**Отзыв**

**на магистерскую диссертацию**

**«Переводческие трансформации в переводах текстов СМИ с немецкого языка на русский»**

**студентки 2 курса магистратуры филологического факультета**

**М. А. Уваровой**

Магистерская диссертация М.А. Уваровойпосвящена вечной, но не теряющей своей актуальности теме - переводческим трансформациям. Известно, что данная тема имеет в истории современного переводоведения уже большую историю вопроса, которая получила достойное освещение в работе магистрантки и продемонстрировала ее исключительную осведомленность и хорошее знание лингвистической литературы в данной области, как отечественной, так и зарубежной. В работе также убедительно доказывается связь изучаемой проблематики с понятиями эквивалентности и адекватности перевода, получившими в последние годы в теории перевода совершенно новое толкование.

Особое внимание М.А. Уварова уделяет принципиально важному для ее магистерской диссертации вопросу – классификации и видам переводческих трансформаций, где вновь демонстрирует свое знакомство с существующей секундарной литературой по данной теме. Из отмеченных ею видов трансформаций далее ею выбираются именно те, которые, в первую очередь, используются при переводе анализируемого в работе материала. В качестве такового были выбраны две разноязычные версии журнала «Deutschland» (выходящего на многих языках мира), соответственно на немецком и русском языках, при этом в качестве оригинала выступают изначально немецкие, а перевода – русские тексты. Поэтому при выборе соответствующих типов трансформации была учтена жанрово-функциональная специфика исследуемого корпуса примеров.

На основе тщательного и скрупулезного анализа автору данной магистерской диссертации удалось сделать множество интересных наблюдений и выводов о специфике использования различных приемов трансформации при переводе немецких газетно-публицистических текстов на русский язык, которая во многом определяется не только их отнесенностью к определенной стилевой системе, но и ориентацией но совершенно иную целевую группу (имеется виду национальность), чем в оригинале.

Полученные результаты убедительны и крайне интересны, что позволяет оценить данную магистерскую диссертацию как перспективную для дальнейшего изучения.

Для того чтобы получить такие выводы, автору магистерской диссертации пришлось проанализировать не только большой корпус примеров, но и изучить серьезную лингвистическую литературу по многим направлениям. Магистерская диссертация М.А. Уваровой демонстрирует глубокую лингвистическую и обще-филологическую культуру автора, его умение самостоятельно анализировать и классифицировать языковой материал.

В целом магистерская диссертация М.А. Уваровой соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода по кафедре немецкой филологии, и заслуживает высокой положительной оценки.

Руководитель

доцент кафедры немецкой филологии

к.ф.н. Л.Н. Григорьева